REPUBLIKA E SHQIPËRISË

UNIVERSITETI "ISMAIL QEMALI" VLORË
SENATI AKADEMIK

Nr. 21542 Prot. Vlorë më, 29 . 07 .2026

VENDIM

Nr. 38, datë 29.07.2026

PËR MIRATIMIN E MARRËVESHJES ZBATUESE PËR ORGANIZIMIN DHE ADMINISTRIMIN E PROGRAMIT TË PËRBASHKËT TË STUDIMIT "SHKENCA ARKITEKTURORE PËR TRASHËGIMINË"

Në mbështetje të nenit 38 të Ligjit nr. 80/2015, *"Për arsimin e lartë dhe kërkimin shkencor në institucionet e arsimit të lartë në Republikën e Shqipërisë"*, të nenit 19 të Statutit të Universitetit "Ismail Qemali", Vlorë, si dhe bazuar në propozimin e Dekanit të Fakultetit të Shkencave Teknike dhe Natyrore të Universitetit "Ismail Qemali", Vlorë, të përcjellë me shkresën nr. 455/4 prot., datë 26.06.2026, Senati Akademik, në mbledhjen e datës 29.07.2026,

VENDOSI:

1. Të miratojë Marrëveshjen Zbatuese për organizimin dhe administrimin e programit të përbashkët të studimit **"Shkenca Arkitekturore për Trashëgiminë"**, sipas tekstit bashkëlidhur këtij vendimi.
2. Ngarkohen për zbatimin e këtij vendimi Fakulteti i Shkencave Teknike dhe Natyrore, si dhe njësitë administrative përgjegjëse të Universitetit "Ismail Qemali", Vlorë.

Ky vendim hyn në fuqi menjëherë.

KRYETARI I SENATIT AKADEMIK

Prof. Dr. Aurela Saliaj

Konceptoi dhe punoi,
Koordinator i organeve kolegjiale të UV-së, Gilberta Selami

Politecnico di Bari

UNIVERSITETI I VLORËS ISMAIL QEMALI

MARRËVESHJE ZBATUESE
për organizimin dhe administrimin e përbashkët të Programit të Studimit në
"Architecture Sciences for Heritage"
("Shkenca Arkitekturore për Trashëgiminë")
Program Ndërkombëtar me Diplomë të Përbashkët

Palët

Kjo marrëveshje lidhet ndërmjet Politecnico di Bari, Republika Italiane ("PoliBa"), dhe Universitetit "Ismail Qemali" Vlorë, Republika e Shqipërisë ("UniVlora"), të quajtura së bashku "Palët".

Preambulë

Në mbështetje të legjislacionit italian dhe shqiptar për programet e përbashkëta të studimit, marrëveshjes kuadër ndërinstitucionale, të nënshkruar nga Palët më 31.05.2024, dhe akteve akademike të secilës Palë që lidhen me Programin e Studimit, Palët bien dakord të rregullojnë, nëpërmjet kësaj marrëveshjeje, zbatimin, administrimin, sigurimin e cilësisë, përpunimin e të dhënave, lëshimin e diplomës së përbashkët dhe shërbimet studentore të Programit të Studimit. Kjo marrëveshje prevalon mbi çdo dispozitë të mëparshme operative që është në kundërshtim me të.

****

Neni 1 – Objekti

Objekti i kësaj marrëveshjeje është rregullimi i organizimit akademik dhe administrativ të programit të studimit të ciklit të parë (trevjeçar) "Architecture Sciences for Heritage", me 180 ECTS/CFU, i ofruar bashkërisht nga PoliBa dhe UniVlora, me lëshimin e një diplome të përbashkët.

Neni 2 – Natyra juridike e Programit të Studimit

Programi është një program studimi i përbashkët, ndëruniversitar dhe ndërkombëtar, i zhvilluar në gjuhën angleze. Diploma që lëshohet në përfundim të procesit formues është diplomë e përbashkët, në kuptim të legjislacionit italian dhe shqiptar. Palët bien dakord se programi i përgjigjet "Opsionit A – një diplomë e vetme e përbashkët".

Neni 3 – Selia administrative dhe selitë e zhvillimit të mësimdhënies

PoliBa është selia administrative dhe koordinuese e Programit të Studimit. Veprimtaria mësimore e programit zhvillohet në dy seli: UniVlora dhe PoliBa. Përcaktimi i PoliBa si seli administrative dhe koordinuese nuk bie në kundërshtim me vendimin që pjesa më e madhe e veprimtarisë mësimore të zhvillohet pranë UniVlora-s, sipas ndarjes semestrale të përcaktuar në këtë marrëveshje.

Neni 4 – Ndarja e veprimtarisë mësimore sipas semestrave

Semestrat I, II, IV dhe V zhvillohen pranë UniVlora-s.
Semestrat III dhe VI zhvillohen pranë PoliBa-s.

Çdo ndryshim i kësaj ndarjeje, i propozuar nga Komiteti i Koordinimit të Programit, konsiderohet ndryshim thelbësor dhe hyn në fuqi vetëm pas miratimit paraprak nga organet kompetente të të dy universiteteve dhe, kur kërkohet nga ligji, pas miratimeve përkatëse nga organet ministrore në Shqipëri dhe Itali.

Neni 5 – Pranimi, regjistrimi dhe statusi administrativ i studentit

Procedura e aplikimit për pranimin në Program administrohet bashkërisht nga PoliBa dhe UniVlora, në përputhje me legjislacionin dhe rregulloret kombëtare përkatëse.

Për t'u pranuar në Program, të gjithë studentët duhet t'i nënshtrohen testit italian të pranimit (TEST ARCHED, @CASA), të ofruar nga CISIA. Për këtë qëllim, ata duhet të regjistrohen në portalin ESSE3 të PoliBa-s.

Pas marrjes nga ministria shqiptare të listës së studentëve të interesuar për Programin, UniVlora i fton ata të regjistrohen në portalin ESSE3 të PoliBa-s dhe i asiston gjatë procedurës.

PoliBa i përcjell UniVlora-s listën e plotë të studentëve kandidatë për çdo sesion testimi, në rast se organizohet më shumë se një sesion.

Përzgjedhja e studentëve administrohet nga PoliBa, në përputhje me procedurat e saj zyrtare dhe kërkesat specifike të Programit. Testi i pranimit, i organizuar dhe administruar nga PoliBa, zhvillohet sipas sistemit italian të pranimit në programet e studimit të Arkitekturës. Në veçanti, përdoret sistemi i ofruar nga CISIA – Consorzio Interuniversitario Sistemi Integrati per l'Accesso (TEST ARCHED, @CASA).

Kandidatët e pranuar regjistrohen si studentë të Programit të Studimit, fillimisht pranë PoliBa-s, ku pajisen me numrin kryesor të matrikullimit. Më pas, PoliBa i përcjell UniVlora-s listën dhe dokumentacionin për regjistrimin paralel dytësor pranë këtij institucioni.

Numri përkatës i matrikullimit në UniVlora shoqërohet me shënimin "matriculation for joint degree", për ta dalluar nga numri kryesor i matrikullimit.

Neni 6 – Organet e drejtimit akademik

Palët krijojnë Komitetin e Përbashkët të Koordinimit të Programit, me përfaqësim të barabartë, përgjegjës për zbatimin e programit. Ai përbëhet nga Koordinatori i Programit, tre pedagogë të emëruar nga PoliBa dhe tre pedagogë të emëruar nga UniVlora. Koordinatori i Programit emërohet nga PoliBa, ndërsa UniVlora emëron një bashkëkoordinator vendor. Komiteti i Koordinimit zgjedh Kryetarin e tij ndërmjet shtatë anëtarëve që e përbëjnë.

Komiteti i Koordinimit mbikëqyr të gjitha aspektet e zbatimit të Programit, përfshirë rregulloren mësimore, ofertën akademike, ngarkesat mësimore, mobilitetin e studentëve, marrëdhëniet me palët e interesuara, sigurimin e cilësisë dhe hartimin e të gjitha raporteve vjetore.

Propozimet dhe vendimet e Komitetit të Koordinimit miratohen nga organet kompetente të departamentit dhe të universitetit.

Neni 7 – Mësimdhënia, provimet dhe njohja e krediteve

Mësimdhënia zhvillohet në gjuhën angleze, sipas përcaktimeve të Rregullores Mësimore të Programit.

Personeli akademik përbëhet nga personeli mësimdhënës i të dyja Palëve, sipas përcaktimeve të Komitetit të Koordinimit. Të dy universitetet garantojnë zhvillimin e mësimdhënies së Programit me personelin e tyre akademik, në varësi të disponibilitetit përkatës të stafit në fushat disiplinore të programit të studimit.

Shërbimet akademike dhe administrative mbështetëse ofrohen nga Palët përkatëse në selitë ku zhvillohen semestrat akademikë.

Personeli akademik i secilës Palë zhvillon lëndët dhe veprimtaritë laboratorike në përputhje me ofertën mësimore të miratuar çdo vit dhe me planin e studimeve.
Frekuentimi i studentëve, rezultatet dhe notat e provimeve regjistrohen njëkohësisht në sistemin ESSE3 për PoliBa dhe në UNVIMAS për UniVlora, në përputhje me marrëveshjen për shkëmbimin e të dhënave të parashikuar në nenin 9 më poshtë.
Komiteti i Koordinimit mbikëqyr veprimtarinë e personelit mësimdhënës dhe garanton zhvillimin e rregullt të procedurave të vlerësimit dhe të regjistrimit të provimeve.

Neni 8 – Mobiliteti dhe shërbimet studentore

Mobiliteti i studentëve ndërmjet dy universiteteve përbën një element të detyrueshëm të Programit.
Gjatë periudhave të studimit pranë secilit institucion partner, studentët e regjistruar në Program gëzojnë të gjitha të drejtat dhe marrin përsipër të gjitha detyrimet që rrjedhin nga statusi i studentit në institucionin pritës. Ata u nënshtrohen rregulloreve të përgjithshme në fuqi të institucionit, si dhe dispozitave të posaçme për studentët ndërkombëtarë, përfshirë ato akademike, administrative dhe disiplinore, dhe përfitojnë shërbimet studentore.
Secila Palë garanton që, gjatë periudhave kur studenti qëndron në strukturat e saj, ai të ketë akses në auditore, studio, laboratorë, biblioteka, infrastrukturë digjitale, shërbime tutorimi, akomodim kur është i disponueshëm, mbështetje për integrimin, masa për studentët me aftësi të kufizuara, shërbime informacioni dhe mbështetje administrative.
Palët e mbështesin studentin në procedurat për pajisjen me vizë dhe ofrojnë dokumentacionin që është në kompetencën e tyre.

Neni 9 – Sistemi institucional i komunikimit të brendshëm dhe sistemi i të dhënave akademike

Sistemi ESSE3, si sistemi i brendshëm informativ i PoliBa-s, përbën sistemin kryesor të informacionit studentor ("Master SIS") për Programin. Të gjitha të dhënat e karrierës akademike, përfshirë ecurinë e studimeve, kreditë, provimet, fitimin e titullit dhe dokumentacionin përfundimtar, administrohen në ESSE3.
UniVlora e regjistron Programin në sistemin e vet të brendshëm informativ (UNVIMAS), në përputhje me specifikimet e miratuara nga PoliBa. Të gjitha të dhënat e Programit dhe të studentëve të tij, të administruara nga PoliBa, replikohen manualisht në sistemin e UniVlora-s, në bazë të të dhënave të përcjella nga PoliBa.
PoliBa angazhohet të japë vetëm të dhënat që disponon, në formatin e lejuar nga sistemi i saj informativ. UniVlora, kur e konsideron të nevojshme, duhet t'u kërkojë drejtpërdrejt personave të interesuar të dhëna ose dokumente të tjera.
Pedagogët e Programit, pavarësisht përkatësisë institucionale, kanë akses në administrimin e të dhënave akademike të lëndëve përkatëse në sistemin ESSE3, i përcaktuar si sistemi kryesor informativ. Personeli teknik-administrativ që mbështet Programin (sekretaria, personeli IT dhe shërbimet studentore) ka akses në shërbimet dhe informacionin digjital të sistemeve të institucionit përkatës, duke garantuar transparencën e ndërsjellë dhe shkëmbimin e informacionit.
Çdo dokumentacion në formë shkresore, i prodhuar nga Palët ose i kërkuar nga legjislacioni në fuqi, arkivohet në kopje origjinale të nënshkruar pranë të dy institucioneve, në përputhje me legjislacionet kombëtare përkatëse.

Neni 10 – Tarifat studentore, aspektet financiare dhe kostot

Tarifat e regjistrimit, afatet e pagesës, kategoritë e përjashtimit dhe rregullat e rimbursimit përcaktohen dhe miratohen çdo vit nga PoliBa, në përputhje me Rregulloren e saj vjetore të Tarifave, dhe i komunikohen UniVlora-s përpara fillimit të vitit akademik përkatës.

Kostot e personelit, infrastrukturës dhe administrimit, kostot e përbashkëta për titullin e studimit, suplementin e diplomës, mobilitetin e koordinuar dhe sistemet digjitale, si dhe shpërndarja e të ardhurave të Programit, rregullohen në Marrëveshjen Zbatuese për Menaxhimin dhe Administrimin Financiar të Programit të Studimit.

Të gjitha tarifat universitare dhe të ardhurat që lidhen me studimet derdhen në PoliBa. Më pas, pjesa e të ardhurave që i takon UniVlora-s transferohet në llogaritë bankare të përcaktuara nga institucioni.

Neni 11 – Sigurimi i cilësisë dhe akreditimi

Programi u nënshtrohet njëkohësisht sistemeve të sigurimit të cilësisë dhe të akreditimit në fuqi në Shqipëri dhe Itali. Palët angazhohen të bashkëpunojnë për përgatitjen e dokumenteve dhe raporteve, rishikimin periodik, monitorimin, vetëvlerësimet, përgjigjet ndaj rekomandimeve të organeve ministrore mbikëqyrëse dhe organizimin e auditimeve të jashtme.

Çdo ndryshim thelbësor i planit të studimeve, organizimit dhe strukturimit të tij, modelit të diplomës, gjuhëve zyrtare të dokumenteve ose strukturës së qeverisjes së Programit duhet t'i nënshtrohet paraprakisht verifikimit juridik dhe procedural nga të dyja Palët.

Neni 12 – Diploma e përbashkët

Studenti që ka fituar kreditë e parashikuara nga Programi dhe përmbush të gjitha kërkesat akademike, të përcaktuara në Rregulloren Mësimore përkatëse, dhe kërkesat administrative, përfshirë shlyerjen e tarifave, fiton një diplomë të vetme të përbashkët, pas miratimit nga të dyja Palët të pranimit të tij në provimin përfundimtar dhe sipas mënyrës së përcaktuar në Rregulloren Mësimore të Programit.

Dokumenti i Diplomës (Pergamena) përmban emrat, logot dhe elementet e autenticitetit dhe nënshkruhet nga të dy rektorët ose nga përfaqësuesit e tyre të autorizuar, në përputhje me rregulloret e brendshme të secilës Palë.

Procedura operative për lëshimin e diplomës koordinohet nga PoliBa, pas verifikimit përfundimtar të karrierës akademike të studentit në sistemin ESSE3 dhe konfirmimit nga UniVlora të përmbushjes së kërkesave vendore.

Neni 13 – Gjuha e diplomës, suplementit të diplomës dhe vërtetimeve

Gjuha zyrtare e diplomës së përbashkët është anglishtja. Diploma miratohet nga të dyja Palët, regjistrohet pranë institucioneve përkatëse të të dy vendeve dhe lëshohet nga Politecnico di Bari (PoliBa). Universiteti "Ismail Qemali" Vlorë (UniVlora), për studentët që e kërkojnë, përgatit një vërtetim diplome në gjuhën shqipe, i cili nuk zëvendëson dokumentin zyrtar.

Vërtetimet e regjistrimit, frekuentimit, provimeve dhe fitimit të titullit lëshohen nga të dyja Palët, në bazë të regjistrave digjitalë të krijuar në sistemet përkatëse ESSE3 dhe UNVIMAS, të cilët përmbajnë informacion të unifikuar për Programin.

Në vërtetimet e lëshuara nga UniVlora, numri i matrikullimit i dhënë nga ministria përgjegjëse për arsimin në Republikën e Shqipërisë, i lidhur me numrin kryesor të matrikullimit të dhënë nga PoliBa, shoqërohet me shënimin "matriculation for joint degree".
Suplementi zyrtar i diplomës, i hartuar sipas modelit të miratuar nga Palët, lëshohet në dy variante gjuhësore: në anglisht dhe italisht, kur lëshohet nga PoliBa, ose në anglisht dhe shqip, kur lëshohet nga UniVlora.

Neni 14 – Regjistrimi i diplomimit

Në përfundim të procesit të studimeve, studentit i lëshohet Diploma. E lëshuar nga PoliBa, ajo regjistrohet në Regjistrin përkatës të Diplomimit. Marrja në dorëzim e diplomës konfirmohet nga studenti me nënshkrimin e tij në këtë regjistër.
Të dhënat e këtij regjistri i përcillen zyrtarisht UniVlora-s për regjistrim në Regjistrin e saj të Diplomimit. Regjistri i UniVlora-s nuk kërkon nënshkrim për marrjen në dorëzim të diplomës, pasi ky konfirmim është vërtetuar më parë nga PoliBa.

Neni 15 – Mbrojtja e të dhënave personale

Palët përpunojnë të dhënat personale të studentëve, personelit dhe personave të tretë vetëm për qëllime të ligjshme që lidhen me administrimin e Programit, në përputhje me legjislacionin italian dhe shqiptar për mbrojtjen e të dhënave personale, GDPR-në e Bashkimit Evropian dhe rregulloret e brendshme të secilës Palë.
Palët përcaktojnë me shkrim rolet e tyre përkatëse si kontrollues, bashkëkontrollues ose përpunues të të dhënave, sipas mënyrave konkrete të përpunimit. Të dhënat shkëmbehen vetëm sipas parimit të nevojës për njohje ("need-to-know"), duke zbatuar minimizimin e të dhënave, afatet e ruajtjes, masat e sigurisë, menaxhimin e incidenteve dhe dokumentimin e transfertave ndërkufitare të parashikuara nga legjislacionet kombëtare dhe rregulloret e brendshme të Palëve.

Neni 16 – Ankimet, ankesat dhe trajtimi i tyre

Ankimet me natyrë akademike ose administrative shqyrtohen fillimisht nga institucioni që ka nxjerrë aktin objekt kundërshtimi.
Çështjet që lidhen me sjelljen e studentëve dhe sigurinë në selinë pritëse trajtohen sipas rregullave të institucionit pritës, duke njoftuar menjëherë Palën tjetër kur çështja ndikon në karrierën akademike të studentit. Palët angazhohen fillimisht të zgjidhin çdo mosmarrëveshje nëpërmjet Komitetit të Përbashkët të Koordinimit dhe rektorëve.

Neni 17 – Kohëzgjatja, ndryshimet dhe përfundimi

Kjo marrëveshje hyn në fuqi në datën e nënshkrimit nga të dyja Palët dhe mbetet e vlefshme për aq kohë sa Programi është i akreditуar dhe aktiv, përveç rasteve kur zëvendësohet ose përfundon sipas legjislacionit në fuqi. Çdo ndryshim bëhet vetëm me shkrim dhe miratohet nga të dyja Palët.
Përfundimi i marrëveshjes nuk cenon të drejtën e studentëve të regjistruar për të përfunduar studimet sipas një plani për përfundimin e programit (teach-out) dhe tranzicionin, të miratuar bashkërisht.

Dispozita kalimtare

Neni 18 – Studentët aktualisht të regjistruar

Politecnico di Bari

UNIVERSITETI I VLORËS ISMAIL QEMALI

Për studentët që, në datën e hyrjes në fuqi të kësaj marrëveshjeje, janë tashmë të regjistruar në PoliBa në këtë Program, numri ekzistues i matrikullimit, karriera akademike e regjistruar në ESSE3 dhe kreditë e fituara mbeten të vlefshme pa ndërprerje.

UniVlora kryen regjistrimin, sipas përcaktimeve të nenit 5 më sipër, hap karrierat vendore në UNVIMAS dhe garanton shërbimet përkatëse.

Çdo përjashtim nga ky regjim kërkon një akt shtesë të përbashkët dhe verifikim paraprak të përputhshmërisë ligjore.

Për Politecnico di Bari
Rektori
Prof. Umberto Fratino

Për Universitetin "Ismail Qemali" Vlorë
Rektorja
Prof. Aurela Saliaj

Politecnico di Bari

UNIVERSITETI I VLORËS ISMAIL QEMALI

ACCORDO ATTUATIVO
per l'organizzazione e la gestione congiunta del Corso di Laurea in
"Architecture Sciences for Heritage"
(*"Scienze dell'architettura per il Patrimonio / Shkenca Arkitekturore në Trashëgimi"*)
International Joint Degree Programme

Parti

Il presente accordo è stipulato tra il Politecnico di Bari, Repubblica Italiana ("PoliBa"), e l'Università "Ismail Qemali" di Valona, Repubblica di Albania ("UniVlora"), congiuntamente denominate "Parti".

Premessa

Sulla base delle normative italiana e albanese relative ai programmi di studio congiunti, dell'accordo quadro interistituzionale, sottoscritto dalle Parti in data 31/05/2024, e degli atti accademici di ciascuna Parte relativi al Corso di Laurea, le Parti convengono di disciplinare, tramite il presente accordo, l'attuazione, l'amministrazione, l'assicurazione della qualità, il trattamento dei dati, il rilascio del diploma congiunto e i servizi agli studenti del Corso di Laurea. Il presente accordo prevale su ogni precedente disposizione operativa con lo stesso incompatibile.

****

Art. 1 – Oggetto

Oggetto del presente accordo è la disciplina dell'organizzazione accademica e amministrativa del Corso di Studi di primo ciclo (triennale) in "Architecture Sciences for Heritage", 180 ECTS/CFU, offerto congiuntamente da PoliBa e UniVlora, con rilascio di un titolo di laurea congiunto.

Art. 2 – Natura giuridica del Corso di Laurea

Il programma è un Corso di Laurea congiunto interuniversitario e internazionale, ergato in lingua inglese. Il diploma rilasciato al termine del percorso formativo è un titolo di laurea congiunto ai sensi della normativa italiana e albanese. Le Parti concordano che il programma corrisponde all' "Opzione A – diploma congiunto unico".

Art. 3 – Sede amministrativa e sedi di ergazione della didattica

PoliBa è la sede amministrativa e di coordinamento del Corso di Laurea. La didattica del programma è erogata in due sedi didattiche: UniVlora e PoliBa. La designazione di PoliBa quale sede amministrativa e di coordinamento del Corso non è in contrasto con la decisione di erogare una quota maggioritaria della didattica presso UniVlora, secondo l'articlazione semestrale stabilita nel presente accordo.

Art. 4 – Ripartizione dell'attività didattica per semestre

I semestri I, II, IV e V si svolgono presso UniVlora.
I semestri III e VI si svolgono presso PoliBa.

Qualsiasi modifica a tale ripartizione, proposta dal Comitato di Coordinamento del Corso, è considerata modifica sostanziale ed entra in vigore solo previa approvazione degli organi competenti di entrambe le università e, ove richiesto dalla legge, dopo eventuali approvazioni da parte di organi ministeriali in Albania e in Italia.

Art. 5 – Ammissione, immatricolazione e status amministrativo dello studente

La procedura di candidatura per l'ammissione al Programma è gestita congiuntamente da PoliBa e UniVlora, conformemente alle rispettive normative e regolamenti nazionali.

Per essere ammessi al Corso, tutti gli studenti devono sostenere il test di ammissione italiano (TEST ARCHED, @CASA), erogato da CISIA. A tal fine devono iscriversi sul portale ESSE3 di PoliBa.

Dopo aver ricevuto dal Ministero albanese l'elenco degli studenti interessati al Corso, UniVlora li invita a registrarsi sul portale ESSE3 di PoliBa, assistendoli nella procedura.

PoliBa trasmette a UniVlora l'elenco completo degli studenti candidati per ciascuna sessione di test (nel caso c'è ne sia più di una).

La selezione degli studenti è gestita da PoliBa, conformemente alle proprie procedure ufficiali e ai requisiti specifici del Programma. Il test di ammissione, organizzato e gestito da PoliBa, si svolge secondo il sistema italiano di ammissione ai Corsi di Laurea in Architettura. In partcolare, impiega il sistema ergat da CISIA - Consorzio Interuniversitario Sistemi Integrati per l'Accesso (TEST ARCHED, @CASA).

I candidati ammessi vengono immatricolati come studenti del Corso di Laurea prioritariamente presso PoliBa, dove ricevono il numero di matricola principale. PoliBa trasmette, quindi, a UniVlora l'elenco e la documentazione per la registrazione parallela secondaria presso la Parte.

Il numero di matricola associato di UniVlora è accompagnata dalla dicitura "matriculation for joint degree", per distinguerlo dal numero di matricola principale.

Art. 6 – Organi di governo accademico

Le Parti istituiscono un Comitato Congiunto di Coordinamento del Corso, con rappresentanza paritaria, responsabile dell'attuazione del programma. Esso è composto dal Coordinatore del Corso, da tre docenti nominati da PoliBA e da tre docenti nominati da UniVlora. Il Coordinatore del Corso è nominato da PoliBa, mentre UniVlora nomina un co-coordinatore locale. Il Comitato di Coordinamento elegge il proprio Presidente tra i sette membri da cui è composto.

Il Comitato di Coordinamento sovrintende a tutti gli aspetti di implementazione del Programma (regolamento didattico, offerta formativa, incarichi didattici, mobilità degli studenti, rapporti con gli stakeholders, assicurazione della qualità e redazione di tutti i rapporti annuali).

Le proposte e le decisioni del Comitato di Coordinamento sono solitamente approvate dagli organi di dipartimento e di Ateneo di competenza.

Art. 7 – Didattica, esami e riconoscimento dei crediti

La didattica è erogata in lingua inglese, secondo quanto stabilito dal Regolamento Didattico del Corso.

Il personale accademico è composto congiuntamente dal personale docente di entrambe le Parti, così come stabilito dal Comitato di Coordinamento. Entrambe le Università garantiscono l'erogazione didattica del Programma con proprio personale accademico, sulla base delle rispettive disponibilità di personale docente negli ambiti disciplinari del corso di studio. I servizi accademici e amministrativi di supporto sono erogati dalle rispettive Parti presso le sedi in cui si svolgono i semestri accademici.

Il personale accademico di ciascuna Parte eroga insegnamenti e attività di laboratorio conformemente all'offerta didattica approvata annualmente, in conformità con l'Ordinamento degli Studi.
La frequenza degli studenti ai corsi, gli esiti e i voti degli esami sono registrati simultaneamente nei sistemi ESSE3 per PoliBa e UNVIMAS per UniVlora, in conformità con l'accordo sulla condivisione dei dati di cu al successivo Art. 9.
Il Comitato di Coordinamento supervisiona le attività del personale docente e garantisce il corretto svolgimento delle procedure di valutazione e di registrazione degli esami.

Art. 8 – Mobilità e servizi agli studenti

La mobilità degli studenti tra le due università costituisce una componente obbligatoria del Programma.
Durante i periodi di studio presso ciascuna istituzione partner, gli studenti iscritti al Programma godono di tutti i diritti e assumono tutti gli obblighi derivanti dallo status di studente presso l'istituzione ospitante. Essi sono soggetti al regolamento generale vigente dell'istituzione, nonché alle specifiche disposizioni applicabili agli studenti internazionali, incluse quelle di natura accademica, amministrativa e disciplinare, e fruscono dei servizi agli studenti.
Ciascuna parte garantisce che, durante i periodi in cui lo studente è ospitato presso le proprie strutture, egli abbia accesso ad aule, atelier, laboratori, biblioteche, infrastrutture digitali, servizi di tutorato, alloggi (se disponibili) e supporto all'integrazione, misure per studenti con disabilità, servizi di informazione e supporto amministrativo.
Le Parti supportano lo studente nelle procedure relative al rilascio del visto e forniscono la documentazione di loro competenza.

Art. 9 – Sistema istituzionale di comunicazione interna e sistema dei dati accademici

Il sistema ESSE3, quale sistema informativo interno di PoliBa, costituisce il sistema informativo principale per gli studenti ("Master SIS") del Programma. Tutti i dati relativi alla carriera accademica — inclusi avanzamento degli studi, crediti, esami, conseguimento del titolo e documentazione finale — sono gestiti all'interno di ESSE3.
UniVlora registra il Programma nel proprio sistema informativo interno (UNVIMAS), in conformità con tutte le specifiche adottate da PoliBa. Tutti i dati del Programma e dei suoi studenti, gestiti da PoliBa, sono replicati manualmente nel sistema di UniVlora, sulla base dei dati forniti da PoliBa.
PoliBa si impegna a fornire solo i dati in suo possesso, nel formato consentito dal proprio sistema informativo. UniVlora, qualora lo ritenga necessario, dovrà richiedere eventuali uteriori dati e documenti ai diretti interessati.
I docenti del Corso, indipendentemente dalla loro affiliazione istituzionale, hanno accesso alla gestione dei dati accademici relativi ai rispettivi insegnamenti nel sistema ESSE3, assunto come sistema informativo principale. Il personale tecnico-amministrativo di supporto accademico del Programma (segreteria, personale IT, servizi agli studenti) ha accesso ai servizi e alle informazioni digitali dei sistemi della istituzione di appartenenza, garantendo reciproca trasparenza e condivisione delle informazioni.
La eventuale documentazione materiale prodotta dalle parti o richiesta dalla normativa vigente è archiviata, in copia originale firmata, presso entrambe le istituzioni, in accordo con le normative nazionali di riferimento.

Art. 10 – Tasse studentesche, aspetti finanziari e costi

Le tasse di iscrizione, le scadenze di pagamento, le categorie di esenzione e le regole per i rimborsi sono stabilite ed approvate annualmente da PoliBa, in conformità al proprio Regolamento Tasse annuale, e comunicate ad UniVlora entro l'inizio dell'anno accademico di riferimento.

I costi relativi al personale, alle infrastrutture e all'amministrazione, i costi condivisi per il titolo di studio, il diploma supplement, la mobilità coordinata e i sistemi digitali, nonché la distribuzione dei ricavi del Programma, sono regolamentati nell'Accordo Attuativo per la Gestione e l'Amministrazione Finanziaria del Corso di Laurea.

Tutte le tasse universitarie e le entrate connesse agli studi sono versate al PoliBa. Successivamente, la quota di ricavi destinata a UniVlora viene trasferita sui conti bancari indicati dall'istituzione.

Art. 11 – Assicurazione della qualità e accreditamento

Il Programma resterà simultaneamente soggetto ai sistemi di assicurazione della qualità e di accreditamento vigenti in Albania e in Italia. Le Parti si impegnano a cooperare nella preparazione dei documenti e dei report, nel riesame periodico, nel monitoraggio, nelle auto-valutazioni, nelle risposte alle raccomandazioni degli organ minsteriali di controllo e nell'organizzazione degli audit esterni.

Qualsiasi modifica sostanziale dell'ordinamento degli studi e della loro organizzazione e articolazione, del modello di diploma, delle lingue ufficiali dei documenti o della struttura della governance del Corso dovrà essere sottoposta a preventiva verifica giuridica e procedurale da parte di entrambe le Parti.

Art. 12 – Diploma di laurea congiunto

Lo studente, conseguiti i crediti previsti dal Programma e possedendo tutti i requisiti accademici (stabiliti nel Regolamento Didattico di riferimento), e amministrativi (essere in regola con il pagamento delle tasse), consegue un unico diploma congiunto, previa approvazione della sua ammissione all'esame finale da entrambe le Parti e secondo la modalità stabilita nel Regolamento Didattico del Corso.

Il Diploma di Laurea (Pergamena) reca i nomi, i loghi e gli elementi di autenticità ed è firmato da entrambi i Rettori o dai rispettivi rappresentanti debitamente autorizzati, in conformità ai regolamenti interni di ciascuna parte.

La procedura operativa per il rilascio del diploma è coordinata da PoliBa a seguito della verifica finale della carriera accademica dello studente nel sistema ESSE3 e della conferma, da parte di UniVlora, del rispetto dei requisiti locali.

Art. 13 – Lingua del Diploma di Laurea, del Diploma Supplement e dei certificati

La lingua ufficiale del diploma congiunto è l'inglese. Esso è approvato da entrambe le Parti, registrato presso le rispettive istituzioni dei due Paesi ed è rilasciato dal Politecnico di Bari (PoliBa). L'Università di Valona (UniVlora) predispone, per gli studenti che ne facciano richiesta, un certificato di diploma in lingua albanese, senza che ciò sostituisca il documento ufficiale.

I certificati di iscrizione, frequenza, esami e conseguimento del titolo sono rilasciati da entrambe le parti, sulla base dei registri digitali generati nei rispettivi sistemi ESSE3 e UNVIMAS, che contengono informazioni unificate relative al Corso.

Nei certificati emessi da UniVlora il numero di matricola rilasciato dal Ministero dell'Istruzione della Repubblica d'Albania (associato al numero di matricola primario rilasciato da PoliBa) è accompagnato dalla dicitura "*matriculation for joint degree*".

Politecnico di Bari

UNIVERSITETI I VLORËS ISMAIL QEMALI

Il Diploma Supplement ufficiale, redatto secondo il modello approvato dalle Parti, è rilasciato in due versioni linguistiche: in inglese e italiano se rilasciato da PoliBa, oppure in inglese e albanese se rilasciato da UniVlora.

Art. 14 – Registrazione della Laurea

Al completamento del percorso degli studi, allo studente è rilasciato il Diploma di Laurea. Emesso da PoliBa, esso viene registrato nel relativo Registro delle Lauree. La consegna del diploma è confermata dallo studente mediante la sua firma in tale registro.
I dati contenuti in questo registro sono trasmessi ufficialmente a UniVlora per la registrazione nel proprio Registro delle Lauree. Il registro di UniVlora non richiede la firma di avvenuto ritiro del diploma, in quanto tale conferma è già validata da PoliBa.

Art. 15 – Protezione dei dati personali

Le Parti trattano i dati personali di studenti, personale e terze parti esclusivamente per finalità consentite connesse alla gestione del programma, in conformità alla normativa italiana e albanese sulla protezione dei dati personali, al GDPR europeo e ai regolamenti interni di ciascuna Parte.
Le Parti individuano per iscritto i rispettivi ruoli quali titolare, contitolare o responsabile del trattamento, in base alle effettive modalità di trattamento. I dati sono condivisi esclusivamente secondo il principio di necessità ("need-to-know"), con applicazione dei criteri di minimizzazione, dei tempi di conservazione, delle misure di sicurezza, della gestione degli incidenti e della documentazione dei trasferimenti transfrontalieri prevsti dalle leggi nazionali in materia e dai regolamenti interni delle Parti.

Art. 16 – Ricorsi, reclami e loro disciplina

I ricorsi di natura accademica o amministrativa devono essere esaminati in primo luogo dall'istituzione che ha emanato l'atto oggetto di impugnazione.
Le questioni relative alla condotta degli studenti e alla sicurezza presso la sede ospitante saranno gestite secondo le norme dell'istituzione ospitante, con immediata comunicazione all'altra Parte qualora la questione incida sul percorso accademico dello studente. Le Parti si adopereranno in primo luogo per risolvere eventuali controversie tramite il Comitato Congiunto di Coordinamento e i Rettori.

Art. 17 – Durata, modifiche e cessazione

Il presente accordo entra in vigore alla data della firma da parte di entrambe le Parti e rimane valido fintanto che il Programma resta accreditato/attivo, salvo sostituzione o risoluzione secondo quanto previsto dalla normativa vigente. Eventuali modifiche devono essere apportate esclusivamente in forma scritta e approvate da entrambe le Parti.
La cessazione dell'accordo non pregiudica il diritto degli studenti già iscritti di completare il proprio percorso di studi secondo un piano di *teach-out* e di transizione concordato congiuntamente.

Norme transitorie

Art. 18 – Studenti attualmente iscritti

Per gli studenti che, alla data di entrata in vigore del presente accordo, risultano già iscritti presso PoliBa al presente programma, restano validi senza interruzioni il numero di matricola esistente, la carriera accademica registrata in ESSE3 e i crediti acquisiti.

Politecnico di Bari

UNIVERSITETI I VLORËS ISMAIL QEMALI

UniVlora provvede all'immatricolazione (secondo quanto stabilito nel precedente articolo 5), apre le carriere locali in UNVIMAS e garantisce i servizi corrispondenti.
Qualsiasi deroga a tale regime richiede un atto integrativo congiunto e una preventiva verifica della conformità giuridica.

Per il Politecnico di Bari
Il Rettore
Prof. Umberto Fratino

Per l'Università "Ismail Qemali" di Valona
Il Rettore
Prof.ssa Aurela Saliaj